

番薯塗裡炭，海翁海裡泅

從「番薯」到《海翁台語文學雜誌》

文 | 陳柏宇 · 圖 | 臺文館

From Sweet Potatoes to Ocean Wanderers: A Journey of *Whale of Taiwanese Literature*

2024年，本土語言勃興，各種教學教材、創作翻譯如雨後春筍般生出來。但用雨後春筍好像不夠「在地」，或許用「如番薯葉一般」更為貼切，畢竟有很長一段時間裡，臺灣人的形象是「番薯」（番薯或蕃薯，Han-tsú / Han-tsi）^①——和臺灣島一樣的番薯，在殖民和壓迫體制之下，努力生炭（Sinn-thuànn）的番薯。

很長的一段時間裡，番薯或潛藏臺灣人的記憶中，或在日常生活中散發出獨特的甜味，幾乎可以說是無所不在，比如戰後初期，鍾理和（1915-1960）便將臺灣人比喻為「白薯」，描述臺灣人不管在哪種政權統治之下，都落得爛心苦悶的悲哀下場^②。或是聽過父母長輩，講小時候家裡窮困，得糶米糶番薯（Thiò-bí tiah han-tsi），吃番薯簽（Han-tsi-tshiam）果腹；又或者在省籍衝突嚴重的時代下以「番薯」自喻，嘲諷外省人「芋仔」（ōo-á）。現在番薯則是低GI高纖維主食，便利商店都有賣，好吃、方便又可以減肥，只是和以前相比貴上許多。

總之，除了說臺灣島像番薯以外，到底還有什麼理由，能夠讓臺灣人如此愛番薯呢？

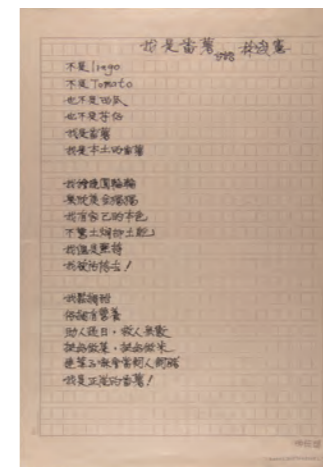
如果看那些寫到提到番薯的作品，大都暗示番薯不挑環境、易於種植生長的特性，像林宗源詩作〈人講你是一條番薯〉、蔡德本以白色恐怖為背景的自傳性小說《蕃薯仔哀歌》（原名為《台湾のいもっ子》）、林武憲〈我是番薯〉、鄭炯明詩集《蕃薯之歌》，都以番薯象徵受到壓迫，或者受到壓迫仍然能努力生存的精神。

註 | ① 以下除作品或社團名稱外，一律使用「番薯」。
② 江流（鍾理和），〈白薯的悲哀〉，《新臺灣》1卷2號2期（1946.2.28）

提到番薯當然不能繞過第一個台語文學詩刊《蕃薯詩刊》。《蕃薯詩刊》是1991年林宗源與黃勁連等人共同創立「蕃薯詩社」所發行的刊物，「蕃薯詩社」成立宗旨如下：

1. 本社主張用臺灣本土語言創造正統的臺灣文學。
2. 本社鼓吹台語文學、客語文學參各先住民母語文學創作。
3. 本社希望現階段的臺灣文學作品會當達著下面幾個目的：
 - (1) 創造有臺灣民族精神及特色的臺灣文學作品。
 - (2) 關懷臺灣及世界，建設有本土觀、世界觀的詩、散文、小說。
 - (3) 表達社會人生、反抗惡霸、反映被壓迫者及艱苦大眾的心聲。
 - (4) 提升台語文學及歌詩的品質。
 - (5) 追求台語的文字化及文學化。

從「蕃薯詩社」的成立宗旨可以看到當時提倡、建立臺灣母語文學的企圖，然而值得注意的是，除了語言的標準化和對文學有所要求，成立宗旨還特別提到「表達社會人生、反抗惡霸、反映被壓迫者的艱苦大眾的心聲」。回望1991年的時代背景，這句看似左派，具備階級意識的宣言，更直指臺灣的文學、語言受到「中國／中華」意識壓迫的結構問題。在此狀況下，以臺灣語言和認同出發的詩刊自喻為「番薯」，就有臺灣島形狀、省籍情結下和芋仔區分，還有「番薯毋驚落塗爛，只求枝葉代代炭」，以自身為未來世代鋪墊的意義。



1 | 2 | 3
1 蔡德本，《台湾のいもっ子》，1994，集英社。後翻譯為《蕃薯仔哀歌》，1995，遠景圖書。
2 林武憲，〈我是番薯〉手稿，1990年代。
3 鄭炯明，《蕃薯之歌》，1980，春暉。

到了《蕃薯詩社》時，可以看見番薯幾乎等於臺灣，兩千萬的臺灣人就是兩千萬粒番薯仔囝^④。然而儘管番薯的現在都是為了「未來的枝葉」，但番薯好像注定得爛在土裡。將臺灣比喻成番薯，變成一種注定為未來犧牲的悲觀敘事。

於是鯨魚和海翁（Hái-ang）就出現了。同樣以形狀出發，臺灣島嶼從釘根土裡的番薯，變成可以悠遊海洋的鯨魚。

1996年彭明敏和謝長廷參加臺灣首次總統直選便以鯨魚為意象，並以《鯨魚的歌聲》為名，製作了包含台語、客語、各原住民語、華語歌曲的首屆民選總統紀念專輯，至今彭明敏文教基金會網站也是以「鯨魚網站」為名持續營運。

2001年創刊的《海翁台語文學雜誌》，則確立以「海翁」（Hái-ang）象徵臺灣的文學論述。

《海翁台語文學雜誌》是由蔡金安、黃勁連等人於2001年2月創辦的台語文學雜誌。蔡金安是現任「金安文教機構」負責人，其前身是1987年成立的「金安出版社」，爾後蔡金安又陸續創辦「真平企業有限公司」、「開朗雜誌事業有限公司」，組成「金安文教機構」，致力於出版台語文教學教材以及相關文學作品，提供臺灣台語文學作品發表的機會。黃勁連為著名台語文學作家，有「台語文學火車母」之稱，參加如笠詩社、蕃薯詩社等本土文學社團；在南臺灣三大文學營（鹽分地帶文藝營、南鯤鯓台語文學營、海翁台語文學營）的創辦和推廣都看得黃勁連的身影。

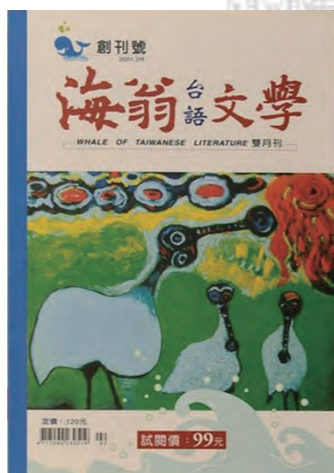
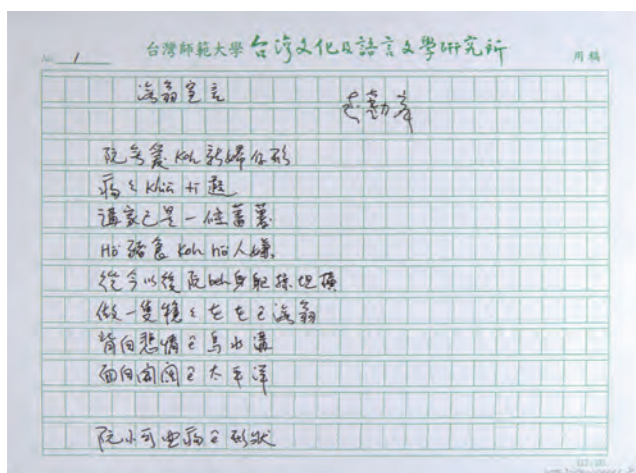
《海翁台語文學雜誌》是臺灣台語文作家發表的園地，在推廣台語文作品的期望下產生。創刊之初以雙月刊形式發行，第13期後，為了要讓更多人有機會刊登作品、讓更多人看到臺灣台語文學，便改以月刊形式發行至今。回顧《海翁台語文學雜誌》創刊號，開卷第一篇是李勤岸的詩作〈海翁宣言〉，宣示拒絕再背負過去番薯受人嫌棄的悲觀敘事，不要再困在悲情的「烏水溝」中，應當做一隻可以游向開闊太平洋，隨時游向自由的鯨魚。

〈海翁宣言〉作為雜誌創刊的卷頭，在發刊詞和宗旨之前，強烈揭示了雜誌的精神。《海翁台語文學雜誌》的形象圖便是一隻悠遊在水面的鯨魚，背後噴出的不是換氣的水，而是青綠的番薯葉，這是一次從番薯到海翁的臺灣意識傳遞，是在釘根土地之後，開始試圖往海洋遨遊的視角轉移，隨後《海翁台語文學雜誌》更在宗旨提到「發揚海翁、大海洋的精神，提倡各族群的母語教學，促進臺灣族群的和諧」^⑤，試圖藉由海翁和大海洋的精神，展開過往番薯不同的論述路徑。

當時的故宮博物院院長、著名歷史學者杜正勝也以〈鯨的精神〉為題，寫到台江內海堆積後的瀉湖地形，一個一個自水草連綿到灣裡的沙丘，「像浮於水面之鯨背，故名鯤身」，又提及《重修臺灣府志》引《臺灣志略》記載鄭成功是東海大鯨的傳說^⑥，表示鯨魚在臺灣文化或歷史中並不少見，將其當作臺灣人的象徵也未嘗不可，更期許臺灣人接受鯨魚的象徵後，可以如莊子著名〈逍遙遊〉的鯤鵬一樣，扶搖直上九萬里。仔細看可以發現，杜正勝〈鯨的精神〉引用不少中國視角下的臺灣文獻，對話對象便不是臺灣番薯的悲情敘事，而是試圖藉由臺灣在地的文化、地理、歷史，建立海洋和島嶼視角，以別於中國「大陸」視角建立的「龍的傳人」論述邏輯。

《海翁台語文學雜誌》創刊號在前20頁的幾篇文章確立了雜誌「海翁精神」，接續的「台語文學大系」主題企畫則展示了雜誌作為臺灣台語文學作家發表園地，試圖讓更多人看見台語文學的精神。

「台語文學大系」是第一套專門收錄臺灣台語文學作家作品的文選，收錄了許丙丁、林宗源、向陽、林央敏、黃勁連、陳明仁、胡民祥、陳雷、沙卡布拉揚、李勤岸、林沈默、莊柏林、顏信星、路寒袖、方耀乾15位作家的文選，而《海翁台語文學雜誌》替15位作家各刊登一首作品，宣示了臺灣台語文學有質有量，足以出版文學大系，並不是不值一晒的小眾愛好。



4 | 5 4 李勤岸〈海翁宣言〉《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）頁4。
5 《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）。

註 | ③ 〈母親的名叫台灣〉，蔡振南演唱，王文德作詞作曲。

④ 《海翁台語文學雜誌》宗旨：「一、本刊主張『喙講父母話，手寫台灣文』，追求台灣語言的文字化、文學化，建立台灣文學的主體性。二、走掘台語文學的肥底，建立台語文學的傳統基礎。三、研究恰推展台語的現代文學創作，予台語文學不但會當佇台灣落塗生根，更加促進台語文學與國際文學的交流。四、聯絡疼痛本土語言、文學的有心人士，共同奮鬥、拍拚，促進台灣的文藝復興。五、發揚海翁、大海洋的精神，提倡各族群的母語教學，促進台灣族群的和諧。」

⑤ 杜正勝〈鯨的精神〉，《海翁台語文學雜誌》創刊號（2001.2）頁9。

從「台語文學大系」已是自成一家的作家開始，《海翁台語文學雜誌》持續刊登不同類型的臺灣台語文學書寫，至今已經於 2024 年 9 月發行至 273 期，內容涵蓋劇本、研究論述、現代詩、七字仔歌詩、世界名著台譯、囡仔詩、鄉野傳奇等許多不同主題，成為 21 世紀重要的臺灣台語文學刊物，持續讓海翁在大海裡自由泅泳。

陳柏宇

1993 年出世，成大臺文所碩士，師大臺文所博士候選人。

捐贈芳名錄

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
王烱如	父親王達德日治、戰後舊籍 1 批	2024 年 8 月
吳和玉	《題文徵明書畫冊葉》1 冊、吳守禮手稿 1 份及相關資料	2024 年 9 月
張達修家屬	張達修手稿文物等 1 批	2024 年 9 月
呂芳雄	呂赫若家族成員照片	2024 年 9 月
林景淵	龍瑛宗親製《紅塵》剪報 3 冊	2024 年 10 月
于德蘭	張秀亞手稿等	2024 年 10 月
山口守	山口守致葉石濤函、葉石濤受訪影像紀錄等	2024 年 11 月